

VYNAS IR DUONA

ant stalo

kai eini pro šalį

šešėliai raiko

kepalą

WINE AND BREAD

73

on the table

as you pass
shadows cut
the loaf

NENUSIGRĖŽK

nuo raudonos cigaretės
sidabro kandikliu
skendinčios dūmų sapne

šio gyvenimo klasta
paskęsta
vyno taurėje

DON'T PULL AWAY
from the red cigarette
 silver tipped
in smoke-dream

this life's fabrication
 drowns
in the stem of a glass

ĪEINI

netikētai

pro duris

tavo mostai

kvepia rudeniu

mintys paslēptos

išpūstuose sakiniuose

YOU COME

through the door
unexpected

your gestures
smell of Autumn

your thoughts hidden
in stilted sentences

KLAUSYKIME

granatų klegesio

stebėkime blizgesį
pro žievę

praplėškime
išorės odą

paleiskim su vėju

pravėrę langą
pajuskime saulę ir lietu

LISTEN TO

the laughter of pomegranates

see the pearl sheen
through peel

break through the skin
of appearance

let it fly with the wind

open the window
feel the sun and the rain

PRIEŠ ĮEINANT

į tavo spartietiškus namus
mane pasitiko tavo profilis

nimbas ant apšiurusios sienos

jazminai žydėjo sode
prie *Fontano namų* *

laiptai vedė prie durų
Mano šešėlis ant tavo sienų **

prieškambary apdriskę lagaminai

nykioje virtuvėje
nutrintas rankšluostis

* *Anos Achmatovos namai.*

** *Achmatovos eilėraštis.*

BEFORE I ENTERED

81

your spartan home
I was greeted by your profile

a halo on the dilapidated wall

jasmine bloomed in the garden
by *The Fountain House**

stairs led to the door
*my shadow falls on your walls***

in the hall-way shabby suitcases

in the bleak kitchen
hung a worn-out towel

* *Home of Anna Akhmatova.*

* *Akhmatova's poem.*

ant sienų
šeimos nuotraukos...
įkalinto sūnaus
dėl kurio
stovėjai atgailos eilėje

laiškai
ant kėdės užmesta skara
rašomasis stalas
knygos
gracingas *Modigliani* piešinys
žvakidės
Venecijos stiklo buteliukai

tai čia kaupėsi
poezijos skausmo
eliksiyras

*Deus Conservat Omnia**

* *Fontano namo vartų epigrafas.*

on walls
family photos
your imprisoned son
for whom
you stood in line of repentance

letters
white shawl draped on chair
writing table
books
your svelte *Modigliani* drawing
candlesticks
Venetian glass bottles

poetry's pain and elixir
pervaded
the surroundings

*Deus Conservat Omnia**

* *Motto on the gates of The Fountian House.*

TAPSIU LAPU

tavo krintančioms ašaroms

tapsiu lietumi

nuplausiu jas

I'LL BE A LEAF

85

and catch your tears

I'll be rain and
wash them away